

驗證通行 最佳夥伴

適合香港各機構使用的一站式人流管理系統

查詢熱線 3168 0680



# CMA Monthly Bulletin

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁

7月號  
JULY 2022

## 露營狂熱 THE CAMPING CRAZE





7月號  
JULY 2022

## 大綱 Index

- 02 封面故事  
Cover Story
- 04 觀點  
Views
- 06 會務－活動回顧  
Our Chamber-Event Highlights
- 09 會務－CMA良倉  
Our Chamber-CMA Warehouse
- 10 專題  
Feature
- 11 會務－活動  
Our Chamber-Events
- 12 啟動升級  
Get Ready to Upgrade
- 會務－Hashtag CMA  
Our Chamber-Hashtag CMA
- 14 專題  
Feature
- 15 啟動升級  
Get Ready to Upgrade
- 16 廠商會廣州代表處快訊  
CMA Guangzhou Branch  
Newsletter
- 18 校園動態  
Our School
- 19 會員－歡迎新會員  
Our Members-Welcome!
- 20 會務－活動  
Our Chamber-Events

## 2021-2023年會員月報 編輯委員會成員名單

主席：李慧芬 常務會董  
顧問：莊家彬 常務會董  
委員：蔡志婷 常務會董  
林凱章 常務會董  
孫榮良 常務會董  
胡詠琚 常務會董  
吳景瀚 會董

如欲查詢廣告事宜，  
請致電會員服務熱線 2851 1555  
For Advertising Enquiries, please call our  
Membership Services Hotline 2851 1555



這兩年受疫情所限，外出旅遊成為奢侈，推動露營風潮席捲全球，這股風氣去年也吹進內地。為減低疫情爆發的機會，內地多地提倡減少長途旅遊，造就了短途旅遊和度假開始盛行，尤其是靈活性較高、交通方便的「城市露營」成為內地民眾的新寵，感受「詩與遠方」。相比傳統戶外露營，內地年輕人傾向裝備更為講究的「精緻露營」、「野奢露營」（Glamping），帶動露營經濟的迅速崛起。

With the global outbreak of COVID-19 two years ago, travel has become a luxurious activity in order to avoid the risk of COVID-19 spreading between countries. As a result, camping has become a viral trend around the globe, making its way to the Mainland last year. To reduce the risk of cluster infections, the Mainland authorities advised people to avoid long-distance travel, which led to a rise in short trips and domestic vacations. "Urban camping" – a version of camping with high flexibility and convenient transportation – has become a new favourite in the Mainland, helping people to escape their busy lives. Compared to traditional camping, young people in the Mainland prefer "luxury camping" and "glamping" with sophisticated facilities, which has triggered a rapid rise in camping economy.

## 奢華式露營冒起 展現精緻生活美學

以往五一假期是內地年輕人外遊旺季，然而，今年五一假期間，不少年輕人放棄遠遊，選擇靈活性較高的「城市露營」，地點多選在社區的大型公園、城市內新建的露營營地。不過這種露營與只帶帳篷、睡袋等簡單裝備的傳統戶外露營不同，而是更加講究的「精緻露營」；不少年輕人會帶備鮮花、復古露營燈及掛飾、小型音響、咖啡機等物品，也傾向購買外觀精美、具設計感的裝備，當中以北歐和日本品牌的露營用品最受歡迎。

而隨着內地年輕人對露營的要求愈來愈高，不少營地企業如雨後春筍地出現，更大幅提高營地的服務質素，入住者不需要攜帶太多裝備，「兩手掬掬」就可以入營感受「野奢露營」的豪華體驗。營地會提供帳篷、天幕、睡床、露營燈、獨立淋浴間，甚至包含燒烤食材的露營套餐，也設有滑梯、海邊鞦韆等配套，有的更定期推出帳篷音樂會、露天電影院等活動，令露營變得更有意思和奢華。



cloris-chou @unsplash

除了這兩種大熱的露營方式，露營車、「車中泊」（Car Parking）也是近年興起的露營種類；露營車一般泊在露營營地，車內設有廚房、睡房和洗手間，除了在車內活動，露營人士更可以使用營地內的設施，如大草地、兒童玩樂設施等。而「車中泊」則與歐美盛行的車旅生活概念相似，將汽車改裝成集居住、生活、玩樂於一身的空間，幾乎所有活動都在車內進行。



## 預料露營產業規模2026年達150億元人民幣

現時內地主要盛行「精緻露營」和「野奢露營」；根據新思界產業研究中心的報告指，內地露營產業的市場規模正持續增加，有望在2026年達到150億元人民幣。與此同時，內地經營營地的企業數目亦急增；根據企業訊息查詢平台「啟信寶」，在2020年，在新註冊的企業中，名稱、產品、經營範圍包含「露營地」的企業共902家，而2021年上半年，這類企業的註冊量已高達840家，直逼2020年的全年總數。

### Rise of “glamping” reflects a desire for aesthetics

Labour Day holiday was traditionally the peak season for young people in the Mainland to travel abroad. However, many of them are now opting for a more flexible “urban camping” experience instead, choosing major parks in the community and new emerging campsites in cities. This new wave of camping is not the same as conventional camping. In addition to simple equipments, such as tents and sleeping bags, these campers bring flowers, camping lights, ornaments, small stereos and coffee machines to enjoy a “glamping” experience. They tend to buy fashionable, high-end equipment, with Nordic and Japanese brands being the most popular.

As camping standards among young people in the Mainland grow, the number of campsites with improved service quality is increasing. Campers can arrive at the campsite empty-handed, needing very little equipment to enjoy the experience of “glamping”. Many campsites now provide equipment such as tents, canopies, beds, camping lights, private bathrooms and even camping packages with barbecues and food. Some sites even boast playground slides, seaside swings, other amenities and events, such as tent concerts and outdoor theatre, turning camping into an entertaining and lavish event.

Recreational vehicles and car camping are also becoming increasingly popular. Recreational vehicles, which contain a kitchen, bedrooms and bathroom, usually park at campsites, where campers make use of the campsite facilities, such as grass and play equipment for children. Car camping is similar to “vanlife” in Western countries, as the vehicle is modified into a liveable space, with room for accommodation and entertainment. Campers stay in the vehicles most of the time for their daily activities.

## 年輕人藉新派露營獲取幸福感和關注

有分析指，內地年輕人對生活質素的追求趨高，而在1995至2009年之間出生的「Z世代」逐漸成為內地的消費主力，他們傾向透過消費行為來獲取情感上的滿足感和幸福感，相信這些適合拍照打卡、在社交網站上炫耀的新興露營熱潮將會持續。

至於香港，早於疫情爆發的2020年，露營已經成為港人周末及假日的休閒活動；每年的9月至12月是露營旺季，不論政府營地還是私人營地，特別是豪華露營的營地都人頭湧湧。而相比內地市民，港人更喜歡露營車和「車中泊」以感受外國的車旅氣氛，因此香港亦愈來愈多私人營地提供租車服務及「車中泊」的專用位置，為消費者提供更多選擇。

### Camping industry expected to reach RMB 15 billion by 2026

“Luxury camping” and “glamping” are regarded as rising camping trends in the Mainland. According to a report published by the Newsijie Industry Research Center, the market size of the camping industry in the Mainland continues to grow and is expected to reach RMB 15 billion in 2026. The number of businesses running campsites in the Mainland has also increased drastically. According to Qixinbao, a business information inquiry platform, in 2020, 902 companies whose name, product or business scope include the word “campsite” were newly registered. In the first half of 2021, 840 such companies have already been registered, close to the total number in 2020.

### Emerging ways of camping give young people happiness and attention

Young people in the Mainland have increasingly sought a good quality of life. “Generation Z” – born between 1995 and 2009 – has gradually become the primary consumer force in the Mainland. This generation tends to obtain emotional satisfaction and happiness through consumption behaviours. It is believed that the emerging camping craze, which is perfect for shooting photos and posting them on social media, is here to stay.

In Hong Kong, camping has been a common activity for residents on weekends and holidays during the pandemic. During peak season (September - December), public and private campsites, including campsites for glamping, become crowded. To a greater extent than people in the Mainland, Hong Kong people tend to be more interested in car camping, giving them the experience of living in a vehicle full time. As a result, private campsites are providing car rental services and specific spaces for car camping to offer more options to consumers.





## 通關復常 守護本港金融中心地位

Resume Quarantine-free Travel and Safeguard Hong Kong's Position as Financial Centre

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
廠商會立法會代表  
The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, BBS JP  
CMA Legislative Council Representative

本港在過去幾年分別受到反修例事件和新冠疫情影响，衝擊整體經濟環境，社會氣氛極度低迷；加上外圍競爭狀況愈加劇烈，香港時刻處於風口浪尖的位置。例如，在國際金融中心的競賽跑道上，新加坡從來都是處於「作戰狀態」，尤其是近年頻頻出招吸引人才、企業及資金落戶。反觀本港，由於持續嚴格的入境限制，不僅影響本港吸引新資金的能力，更嚴重打擊投資者和企業對香港的信心，危及我們的國際金融中心地位。

眾所周知，金融業是百業之母，為各行各業提供資金血液，令本港經濟煥發生機；而香港作為國際金融中心，金融服務業一直是本港最重要的經濟支柱之一，佔2020年本地生產總值(GDP)23.3%，提供超過27萬個職位。簡而言之，強化及鞏固香港國際金融中心地位，既是立港之本，亦是對國家可以作出的最大貢獻。

最近我聽到一個「止血及放血」的講法，形容的是我們的抗疫政策。一方面我們要出招止血，徹底執行「外防輸入、內防反彈」，另一方面我們又要容許放血，即使確診個案有上升趨勢，但因為「重症、死亡個案不多」，政府亦不應該一刀切採取最嚴厲的防疫措施。我知道這是一個兩難的選擇，但處理得不好，確實會對市民和市場帶來的困擾愈來愈大。

目前香港國際金融中心這塊「金漆招牌」面對的困境，卻是「放血」太久，是時候「止血」了。要知道，金融市場受到外在因素的影響一向較大，而且香港一來本身沒有巨大市場，得依靠國際資金，二來因為聯繫匯率而沒有完整的貨幣主權，香港在短期內可以應對問題的能力和工具相當有限。如果我們不能迅速恢復與國際通關，甚至有可能加劇外資流失、人才出走等一系列問題，正中某些別有用心外國政府設法鼓勵資金撤離中國的下懷，最終也會將國際金融中心的地位拱手讓人。

本港最大優勢在於全球連通性，是外商進入中國的門戶，惟防疫政策令相關優勢幾乎盡失。5月30日，國務院總理李克強接見候任特首李家超時提到：「支持香港鞏固提升國際金融、貿易、航運中心地位，加快打造國際創新科技中心，提升香港國際競爭力。」香港特區政府應以盡快恢復與內地通關為首要目標，並需取得平衡點，與海外國家恢復人員往來，建立一套便利營商的檢疫模式，以及盡快訂立通關路線圖及時間表。唯有如此，我們才不會辜負中央的期許和重託。

In the past few years, Hong Kong has been affected by social movements and the COVID-19 pandemic, resulting in a weakened economic environment and a depressing social atmosphere. In addition, Hong Kong is at risk in the face of increasingly fierce global competition. For example, Singapore always comes prepared for the competition among international financial centres. Especially in recent years, it has taken measures to attract talents, enterprises, and capital. On the other hand, the continued strict entry restrictions have affected Hong Kong's ability to attract new capital and severely undermined the confidence of investors and businesses in Hong Kong, endangering our position as an international financial centre.

As is known to all, the financial sector is the mother of all industries. It provides capital for every sector and vitalises our economy. The financial services industry has been one of the most important economic pillars of Hong Kong, accounting for 23.3% of its GDP in 2020 and providing more than 270,000 jobs. In short, reinforcing and consolidating Hong Kong's position as an international financial centre is essential to both the city and China.

Recently, I heard people using "bleeding control" to describe the expectations our the policy against COVID19. We need to "stem the flow of blood" by guarding against the importation of cases and the resurgence of domestic infections. However, we also need to "let the bleeding continue" because the government should not take the most stringent measures for only a few severe cases and deaths, even though the number of confirmed cases is rising. It is a difficult choice, but the public and the market will be further troubled by the policies if not handled appropriately.

At present, the reputation of Hong Kong as an international financial centre is at stake for "bleeding for too long". It is time to "stop the bleeding". The financial market is usually more affected by external factors. Hong Kong does not own a big market and must rely on international capital. Besides, we do not have complete monetary sovereignty due to the linked exchange rate and thus have limited capacity and tools to address short-term problems. If we do not quickly resume quarantine-free travel, the problems of capital and talent outflow are likely to aggravate. Foreign governments with ulterior motives will have better chances of encouraging capital withdrawal from China, and Hong Kong will also eventually lose its position as an international financial centre.

The best advantage of Hong Kong is its global connectivity as a gateway to China for foreign investors. But such an advantage has almost disappeared thanks to the quarantine arrangements. When Premier Li Keqiang met with Chief Executive Designate Lee Ka-chiu on May 30, he said, "We support Hong Kong in consolidating and enhancing its position as an international financial, trade and shipping center, accelerating its efforts to become an international center of innovation and technology, and enhance Hong Kong's international competitiveness." The HKSAR government should prioritise the earliest resumption of quarantine-free travel with mainland China while striking a balance between resuming personnel travels with foreign countries, establishing a business-friendly quarantine model, and drawing a road map and timetable for free-travel arrangement as soon as possible. It is the only feasible way for us to meet the expectations of the Central Government.







HydroBoil<sup>®</sup>



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in boiling water



有效**過濾鉛**及  
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀  
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap<sup>®</sup>

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按  
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心  
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)



## 廠商會接待來訪機構及活動

本會與越南駐港總領事館范平談總領事會面



越南駐港總領事館范平談總領事(中)，於5月27日蒞會訪問，由本會史立德會長(右四)、副會長黃家和(右三)、陳家偉(右二)、施榮恆(左四)及周瑞麒行政總裁(右一)等接待。

HKPC's Green Hall Grand Opening (本會支持)



由香港生產力局主辦，本會支持的「HKPC's Green Hall Grand Opening」於5月30日假香港生產力局舉行，本會史立德會長(第一行左五)代表本會出席，並與主禮嘉賓環境局局長黃錦星先生(第一行左七)、香港生產力促進局主席林宣武先生(第一行左六)、本會副會長黃家和、梁兆賢、常務會董徐晉暉、王象志及嘉賓等合照留念。

廠商會兩岸四地經貿委員會參觀「盛世壁藏—唐代壁畫文化特展」



廠商會兩岸四地經貿委員會一行13人，於2022年5月31日到香港城市大學參觀「盛世壁藏—唐代壁畫文化特展」，並與香港城市大學陳燕玲協理副校長(發展及校友聯絡)和發展處郭文傑處長交流。

《工業騰飛躍龍門》壁畫動工儀式



由香港青年工業家協會主辦，本會支持的《工業騰飛躍龍門》壁畫動工儀式於6月2日假紅磡道舉行。本會青年委員會永遠名譽主席吳景瀚會董(右二)代表本會出席，並與香港青年工業家協會戴麟會董(左二)等合照。

香港社會企業總會代表團訪會



香港社會企業總會吳宏增會長(前排左三)率領代表團一行7人於6月8日蒞會訪問，由本會副會長馬介欽(前排右三)、梁兆賢(前排右二)、駱百強(後排右一)、施榮恆(後排右二)和周瑞麒行政總裁(前排右一)接待。

"中小企ESG最佳實踐表現嘉許計劃"啟動儀式 (本會支持)



由大新銀行與香港地球之友合辦的"中小企ESG最佳實踐表現嘉許計劃"啟動儀式於6月8日舉行，本會史立德會長(左六)代表本會出席，並與大新銀行副行政總裁，高級執行董事兼零售銀行處主管王美珍小姐(左七)、地球之友董事及綠色金融召集人張振宇先生(右七)等嘉賓合照留念。



香港第一家電熱水爐廠

柏林牌 為香港電熱水器業開創先河

1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根

超越半世紀

廠在土瓜灣 · 歡迎來參觀

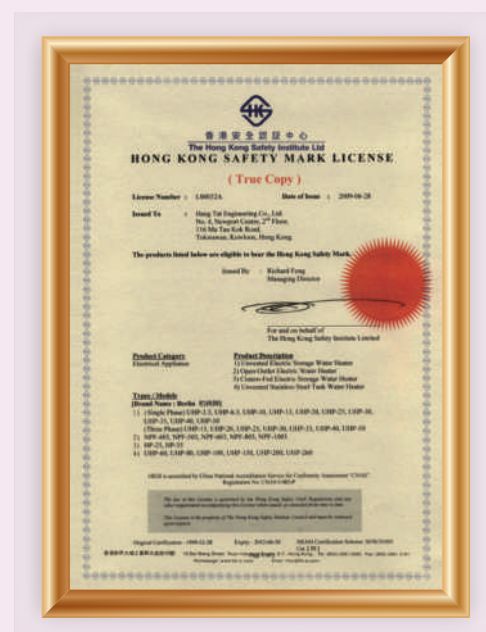


[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)

berlin<sup>TM</sup>

Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽  
安全耐用

1,000升  
20升  
容量

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

**4201原產地標籤的規定**

本港銷售的貨品無須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。「企業責任」

溫馨提示

恒達熱水系統設計有限公司

+852 2330 6678

+852 2764 4034

sales@berlin1967.com



## 科學園創科企業技術交流團

### The Science Park Innovation and Technology Enterprise Tour

香港創科企業生態圈愈趨蓬勃，特區政府持續加強對創科企業的支持，本會亦積極響應，期望透過龐大的會員網絡，促進本地創科產業的發展，尤其關注科研技術的商品化。為此本會於6月22日舉辦「科技園創科企業技術交流團」，前赴沙田香港科學園考察，參觀多家特色創科企業，包括：商湯科技、Geek+及Megasoft Limited，了解其最新技術及業務。當日下午更特設交流環節，與園內多家企業代表會面，藉此促進雙方的技術合作、應用和投資等。當日全團成員逾30人，主要出席者包括駱百強副會長、常務會董莊家彬、孫榮良、許章榮、鄧熹、會董李國明、羅程剛、行委會召集人雷鴻仁，以及婦女委員會名譽主席趙鍾月琮。



The ecosystem of the technology and innovation industry in Hong Kong is becoming increasingly prosperous. The SAR government continues to strengthen its support for innovation and technology enterprises. The CMA also actively responds by promoting the development of the local innovation and technology industry through our wide member network, with particular attention to the commercialisation of research technology. To this end, the CMA organised the Science Park Innovation and Technology Enterprise Tour on June 22, travelling to the Hong Kong Science Park in Shatin to visit a number of distinctive technology companies, including SenseTime, Geek+ and Megasoft Limited, to learn about their latest technologies and operations. In the afternoon, a special exchange session was arranged to gather with representatives of enterprises in the Park to promote technological cooperation, application and investment. Over 30 members joined the event, notable attendees included Vice President Mr. Robert Lok, Executive Committee Members Mr. Albert Chuang, Mr. Warren Sun, Dr. David Hui and Mr. Tang To, General Committee Members Mr. Wilfred Li and Mr. Lo Ching Kong, Convenor of Industrial Committee Mr. Lui Hung Yen, and Honorary Chairlady of the Ladies Committee Mrs. Chiu Chung Yuet King.

## 2022香港創科產業動向網絡交流會

### 2022 Hong Kong Innovation and Technology Industry Trends Webinar

本會一直積極支持香港創科產業的發展，期望透過龐大的會員網絡，促進本地科研技術商品化和工業化的進程。為此本會於6月27日舉辦「2022香港創科產業動向網絡交流會」，由香港科技園引薦園內知名創科公司包括：商湯科技高級銷售經理冼雋然先生，以及Optix Solutions Limited行政總裁暨創辦人馮景龍先生分享成功經驗及業務。此外，本會轄下CMA檢定中心業務拓展部助理總監陳祖興先生則推介其轄下TC Platform（科技商品化），以及科技商品化中心「CMA+」的服務，最後更邀得卓遠知識產權有限公司專利組組長常雪瑩女士分享中港創科技術註冊案例。



The CMA has been actively supporting the development of the innovation and technology industry in Hong Kong. We aim to promote the commercialisation and industrialisation of local technology via our wide member network. Therefore, we held the 2022 Hong Kong Innovation and Technology Industry Trends Webinar on June 27, having Hong Kong Science and Technology Parks introduced the renowned technology innovation companies, including representatives of SenseTime and Optix Solutions Limited, who shared their successful experience in business. In addition, representative of the CMA Testing also introduced the TC Platform (Technology Commercialisation) and the services of "CMA+". Finally, representative of Accolade IP Limited was invited to share some cases of patent application for technology in Hong Kong and China.



粉絲激增  
瀏覽人次超過100萬

「CMA良倉」

# 免費網上產品 互動宣傳平台



為何選擇  
**CMA良倉**  
e-warehouse

唔收佣  
唔收手續費



簡便電付系統  
即時交易



定量廣告宣傳  
確保人流



企業直接收款  
免卻數期



登記程序簡易  
省時方便



特設「CMA良倉」商戶加盟計劃免費諮詢，詳細講解「CMA良倉」如何為您帶來巨大的網上商機！

查詢電話：**2851 1555**

馬上登記，即時享用免費服務  
[www.cmagoods.com.hk](http://www.cmagoods.com.hk)



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong



# 「在商『研』商」系列：艾柏輪智慧機械有限公司 自動過床機器人分析與管理系統 (歡迎合作及投資)

“Bringing Tech to Business” : ASA Robotics Limited :  
Robot Analytic and Management Platform  
(Co-operation and investment are welcomed)

ASA是一家機器人初創公司，主要為企業、物業管理機構和政府提供獨立於供應商的機器人管理平台和基於人工智能的數據分析服務。ASA於2021年從香港城市大學（CityU）孵化而出，現由HK Tech 300天使基金、TSSSU和香港科學園孵化計劃同時資助。ASA的創始人均具為工程背景出生，技術顧問均來自CityU和中科院香港科技創新研究院的知名教授。ASA的願景是透過連接及管理機器人為人類社會帶來最優質的服務。



疫情導致人手短缺，機器人成為企業重要生產力，但機器人管理軟件都依賴於供應商，客戶只能通過供應商提供的軟件進行管理和控制，軟件並不能與其他品牌互通。因此，企業必須在不同的軟件之間來回切換管理所有的機器人，存儲在各方的碎片化數據無法得到充分利用和優化。

而ASA的機器人分析管理平台（RAMP）擁有兩大特點：

## 1) 具有獨立於供應商的兼容性及集體智能化系統

RAMP可提供獨立於供應商的機器人管理服務，來自不同品牌和類型的機器人，可以通過一個直觀的用戶界面進行中央控制和管理。RAMP充當中央大腦，通過收集所有機器人的狀態和傳感器數據來提供實時決策和資源規劃。如根據小區內多台機器人之間的距離，實時微調優化機器人配送服務，縮短服務時間，打造智能社區屋苑。

## 2) 5G實時檢測和第三方系統集成及網絡安全保護

RAMP還提供專業的機器人檢測工程服務。利用5G網絡，RAMP的遙距操控能小於0.5毫秒的延遲。此外，RAMP還提供弱電系統（電動門、智能電梯等）系統的接入，使機器人可以與智能化樓宇設施進行通信。所有連接到RAMP的機器人和數據都受到我們的網絡安全合作夥伴運營的安全運營中心(SOC)保護。

服務機器人是企業下一個重要生產力資源，RAMP為企業提供專業的中央機器人管理工具，簡化機器人在業務中的部署和應用！如有查詢，請電郵contact@albarobotics.com。



ASA Robotics Limited (ASA) is a robotic startup that provides vendor-independent robotic management platform and AI-based data analysis services for enterprises, property management agencies and the government. ASA spun off from City University of Hong Kong (CityU) in 2021. It is funded by HK Tech 300 Angel Fund, CityU TSSSU, SEED and HKSTP incubation program concurrently. All ASA founders have engineering backgrounds and technical advisors are prestigious professors from CityU and Centre for Artificial Intelligence and Robotics, Hong Kong Institute of Science & Innovation, Chinese Academy of Sciences. Our vision is to connect and maximize robotic applications for humans.

Due to the pandemic, more and more robots have been deployed to assist humans in completing tasks like delivery robots in restaurants, sterilization robots in shopping malls, cleaning robots in massive transport stations, etc. Robots have become important productivity to enterprises; however, robotic resources management is challenging because all robotic management software is vendor-dependent. Clients can only control and manage robots through the vendor-provided portal, and the provided software does not integrate with other brands. Therefore, clients have to switch between different software to manage all robotic resources. The fragmented data stored in various parties cannot be fully used and optimized and create an information system loophole with cybersecurity threats.

Our team has developed Robot Analytic and Management Platform (RAMP), a robotic vendor-independent resource management platform for the enterprise. RAMP has two uniqueness stand out from the market.

## 1) Collective intelligence with vendor-independent connection

One of the unique functions of RAMP can provide vendor-independent robot management services. Robots from different brands and types, such as drones, quadruped robots, and underwater vehicles, can be centralized controlled and managed through a single intuitive user interface. Robots from different brands cannot communicate with each other and perform local decision-making due to local computing. RAMP acts as a central brain to provide real-time cloud-based decision making and robotic resource planning by gathering all online robot status and sensor data. This kind of collective intelligence system can deploy robots in a large-scale application and extend their service boundary. Such as real-time fine-tuning of the delivery services of robots based on the distance between multi-robots state to shorten these service time to facilitate last-mile delivery in local communities and make the community smarter.

## 2) 5 G enabled inspection and system integration with cybersecurity protection

Besides the local community's last-mile delivery, RAMP also provides professional robotic inspection engineering services. Most in section quadruped robots like spots from BostonDynamic and Anybotics are supported by RAMP. With 5 G networks provided by Internet Service Provider (ISP), our inspection portal in RAMP can stream the camera video with a latency smaller than 0.5 ms. Latency-free streaming ensures inspection services are of top quality with numerous details. RAMP provides 3rd party integration like weak current system (electric gate, smart lift etc) and enterprise resource planning (ERP) system so that robots can communicate with building infrastructure and all robot status are under control with RAMP and 3rd party ERP. All robotic resources and data connected to RAMP are under protection by our Security Operation Center (SOC) running by our reputable cybersecurity partner in HK.

Services robots are the next productive source enterprises need to explore and maximize. RAMP provides a professional centralized robotic management tool for enterprises to manage uprising robotic resources and simplify the robotic deployment and application in their own business! For enquiry, please email to contact@albarobotics.com.



**牛牌頭 Bull Head**

**紅蔥醬 SHALLOT SAUCE**

淨重：737公克 NET WT: 737g

**拌 炒 湯 滷**

飯麵菜 米粉青菜 湯品 肉類

紅蔥醬可運用於炒菜、涼拌、拌飯、拌麵、滷肉及湯品調味，讓料理增添多層次風味。

各款產品備有業務裝，可供餐飲用途。  
查詢熱線：852-2310 2882

乾拌麵 乾拌麵 乾拌麵

蛤蜊湯塊 紅蔥醬 香菇拌麵 麻辣醬 沙茶醬 沙茶醬 沙茶醬 紅蔥醬 咖喱炒醬 麻辣鍋 沙茶鍋 蒙古鍋 酸辣鍋

## 會務－活動 Our Chamber - Events

7月 JUL & 8月 AUG



廠商會「在商『研』商」網絡交流會  
日期 Date：7月19日  
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555



會員會客室  
日期 Date：TBC  
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555



理工大學初創技術交流團  
日期 Date：TBC  
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555



CMA良倉疫境自強增值系列 -  
點樣用抖音做內銷?網絡分享會  
日期 Date：TBC  
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描QR Code  
下載會員入會申請表





# 生產力局「綠色科技館」隆重揭幕 與全港市民同心協力實現碳中和

HKPC's "Green Hall" Grandly Unveiled with Innovative GreenTech  
Empowering People to Have Greener Choices in Everyday Life  
Amid Helping Hong Kong Achieve Carbon Neutrality

香港生產力促進局（生產力局）全新「綠色科技館」隆重揭幕，是一個，匯集各界展示及分享香港綠色科技發展成果的平台，致力推動綠色科技領域的創新實踐項目，促進政、產、學、研緊密協作，推動更多綠色科技概念真正落地，惠及業界和市民，並全力支持香港特區政府的「零碳排放·綠色宜居·持續發展」願景，推動香港經濟低碳轉型，盡快於2050年實現碳中和的目標。

生產力局主席林宣武先生、生產力局署理總裁張梓昌博士早前出席「綠色科技館」開幕儀式，更邀得香港特別行政區時任環境局局長黃錦星先生一同為展館揭幕。「綠色科技館」設於九龍塘生產力大樓內，展出生產力局、其轄下汽車科技研發中心（APAS）以及多家合作夥伴及參展機構的創新研發及應用。

展品涵蓋「衣食住行」，展示的綠色科技應用與市民生活息息相關。「衣」方面，有促進舊衣物回收再造的水熱分離系統；「食」方面，有簡化及便利廚餘收集和運輸的「廚餘再生俠」；「住」方面，有「玄宇宙低煙冥錘」；而「行」方面，則有電動車及相關充電技術等。

林宣武先生表示，局方訂立2040年實現碳中和目標，希望「綠色科技館」的成立，能激勵業界將更多綠色科技概念真正落地，更廣泛應用綠色科技，讓公眾了解本地傑出科研成果，為香港締造低碳未來。

黃錦星局長致辭時亦表示，氣候變化是全世界共同面對的迫切議題。政府《香港氣候行動藍圖2050》訂下了「淨零發電」、「節能綠建」、「綠色運輸」和「全民減廢」四大減碳策略。他樂見生產力局新設的「綠色科技館」，有助促進香港應對低碳綠色轉型的挑戰，配合實現碳中和的目標。

開幕典禮亦舉行了生產力局及聯誼工程（國際控股）有限公司就「廚餘全面轉化系統」的授權協議簽署儀式，此系統由雙方合作研發，已獲創新科技署「創新及科技基金」之下的「公營機構試用計劃」支持。系統能徹底簡化廚餘收集方法，將各種廚餘由源頭分類，並預先處理成為漿液，轉化為電能及動物飼料等，對環境極具裨益。是次授權有助企業進一步升級及研發系統，在本地大力推廣並拓展至內地市場，將本地研發的廚餘轉化技術發揚光大。

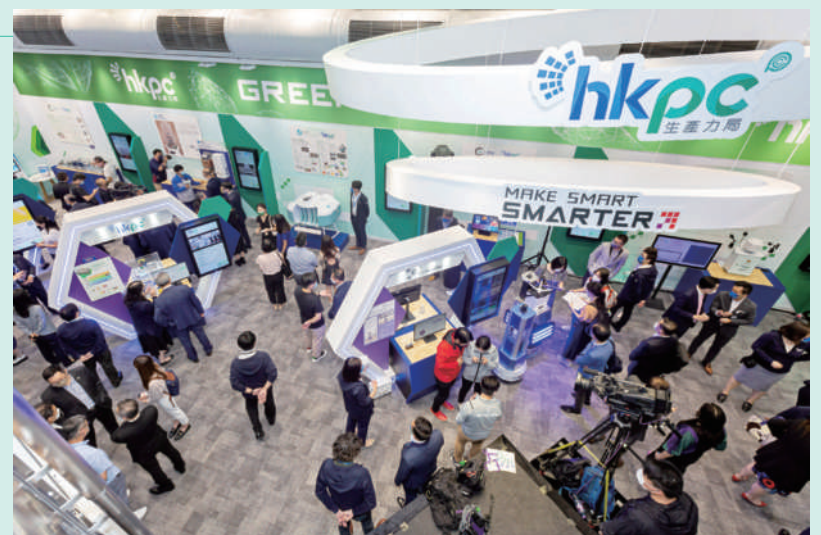
生產力局將繼續透過提供業界支援和先進科技，促進更多具潛力的綠色科技應用，創造綠色價值同時啟發商機。歡迎業界朋友到「綠色科技館」參觀、交流心得及諮詢，亦歡迎市民到場一覽香港優秀的綠色科技成果。

歡迎預約參觀「綠色科技館」：

<https://www.hkpc.org/zh-HK/support-resource/support-centers/green-hall>



生產力局全新「綠色科技館」揭幕，由香港特別行政區時任環境局局長黃錦星先生（中）、生產力局主席林宣武先生（右）及生產力局署理總裁張梓昌博士（左）主持。  
HKPC unveiled its brand new Green Hall. The opening ceremony was officiated by Mr Wong Kam-sing, the then Secretary for the Environment of the HKSAR (centre), Mr Willy Lin, Chairman of HKPC (right) and Dr Lawrence Cheung, Acting Executive Director of HKPC (left).



「綠色科技館」設於生產力大樓，展出多種嶄新綠色科技，讓本地工商業界及公眾體驗綠色科技潛能，並期望藉此推動業界廣泛應用，促進香港可持續發展。  
Located in the HKPC Building, Green Hall hosts a range of innovative green technologies for industry players and the public to explore and experience the potential of GreenTech, fostering industry-wide adoption of GreenTech and Hong Kong's sustainable development.



Hong Kong Productivity Council (HKPC) launched its brand new Green Hall, a platform for green technologies (GreenTech) in Hong Kong, where stakeholders can gather and exchange ideas, expertise and experience about the latest innovations and best practices. Green Hall serves to facilitate collaboration across Government, industry, academic and research sectors, and foster the adoption of more GreenTech by industry and the public, in earnest efforts to help the HKSAR Government achieve the vision of "Zero-carbon Emissions, Liveable City, Sustainable Development", as Hong Kong transits to a low-carbon economy and strives to achieve carbon neutrality before 2050.



開幕典禮亦舉行「廚餘全面轉化系統」的授權協議簽署儀式，由生產力局署理總裁張梓昌博士（左一）與聯誼工程（國際控股）有限公司行政總裁周治平先生（右二）共同簽署，並由香港特別行政區時任環境局局長黃錦星先生（左二）及生產力局主席林宣武先生（右一）見證。

A licensing agreement signing ceremony for the "Food Waste Total Recycling System" was held during the opening ceremony. Signed by Dr Lawrence Cheung (first from left), Acting Executive Director of HKPC and Mr Jude Chow (second from right), CEO of AEL (International Holdings) Limited, and witnessed by Mr Wong Kam-sing (second from left), the then Secretary for the Environment of the HKSAR and Mr Willy Lin (first from right), Chairman of HKPC, the licensing will further enable this local GreenTech R&D to flourish and popularise, promoting the use of an advanced food waste collection and recycling method.

Mr Willy Lin, Chairman of HKPC, and Dr Lawrence Cheung, Acting Executive Director of HKPC, officiated at the opening ceremony with Guest of Honour Mr Wong Kam-sing, the then Secretary for the Environment of the HKSAR earlier. Located at the HKPC Building in Kowloon Tong, Green Hall hosts a range of innovative GreenTech research and development (R&D) and applications by HKPC, its Automotive Platforms and Application Systems R&D Centre (APAS), numerous partners and exhibitors.

Covering different aspects of daily lives, the GreenTech on display has a wide scope of applications to provide people greener choices when they make decisions about clothing, food, housing and transportation. For example, for Clothing-related GreenTech, there is the Green Machine, an advanced technology that support the separation, recycling and reuse of blended fabrics. For Food-related GreenTech, there is the Food TranSmarter, which provides a simple, clean and hygienic solution for collecting and shipping food waste. For Housing-related GreenTech, there is the Smokeless Joss Paper, which can greatly reduce smoke and air pollution. And for Transportation-related GreenTech, Green Hall displays electric vehicles and the related charging applications.

Mr Willy Lin said that HKPC pledged to strive for achieving carbon neutrality by 2040, and hoped Green Hall would inspire industry stakeholders to translate more innovative GreenTech ideas into practical use to benefit the community, fostering industry-wide adoption of GreenTech, while familiarising the public with the city's best homegrown GreenTech achievements in creating a green, low-carbon future for Hong Kong.

Mr Wong Kam-sing said that climate change was an urgent global issue. To this end, the Government announced Hong Kong's Climate Action Plan 2050 last year, setting out four major decarbonisation strategies, namely net-zero electricity generation, energy saving and green buildings, green transport and waste reduction. He was delighted to witness the opening of HKPC's Green Hall which will help Hong Kong tackle the challenges while transitioning to a low-carbon and green economy.

A licensing agreement signing ceremony for the "Food Waste Total Recycling System", jointly developed by HKPC and AEL (International Holdings) Limited ("AEL"), was held during the opening ceremony. Supported by the Public Sector Trial Scheme (PSTS-ITF) under the Innovation and Technology Fund of the Innovation and Technology Commission, the System is advantageous to the environment as it greatly simplifies food waste collection. All kinds of food waste can be sorted and pretreated at source into slurry for easy transportation and conversion into renewable energy, animal feeds, etc. The licensing agreement will enable AEL to further upgrade and develop the System and expand its adoption from Hong Kong to the Mainland market, opening a new chapter for this local GreenTech R&D to further flourish and popularise.

HKPC will further its efforts in promoting R&D and the incubation of new GreenTech through the provision of industry support and advanced technologies for creating green values and spawning business opportunities. HKPC welcomes industry friends to come to Green Hall for visits, ideas exchange and consultations, as well as the public to have an up-close look at Hong Kong's brightest GreenTech.

Book a visit now: <https://www.hkpc.org/en/support-resource/support-centers/green-hall>

資料提供：香港生產力促進局  
Information provided by: Hong Kong Productivity Council

## 廠商會多媒體頻道 Hashtag CMA

CMA Multi-media Channel Hashtag CMA

立即追蹤 Follow Us



6月精彩回顧 June Highlights

【CMA觀點】  
【Commentary】



未來本港財政政策 | 黃家和  
Government fiscal policy | Simon Wong



【專家有話題】  
【Professional Sharing】



由不同行業的專家分享行業發展趨勢及營商「貼士」  
Industry trends and business tips were shared by experts from different industries





# 港產手袋品牌熱銷全球 藉貿發局活動進軍內地

Bagging a place in the market

The HKTDC is helping an ambitious Hong Kong-made handbag brand make its mark on the world

本地手袋品牌Ora Era善用社交媒體作宣傳，在短短兩年間打響名堂，銷售遍及歐美及亞洲地區，早前更參與貿發局「Fashion Go Places: GBA」計劃初探內地市場，並獲安排在深圳買手店展銷產品，兼有網紅在小紅書廣作推廣，令品牌在內地曝光率與知名度大增。

設計師鄧穎恩（Winnie）與兩名好友於2019年8月創立Ora Era，意即「The time is now」。她說：「每個手袋都附有『Ora Era — Made to Dream』標語，希望能鼓勵大家活在當下，勇敢追尋夢想。」

## 藉產品鼓勵用家追夢

品牌走清新小資路線，設計俏皮、用色溫暖，洋溢夏天愉快感覺，產品定價介乎1,300至4,000元。「品牌Signature Picnic Bag外型以野餐籃為創作靈感，讓用家在日常生活中感受到野餐時的輕鬆愉快氣氛；此袋能夠配襯日夜裝束，在不同場合使用。」

他們接連參與在法國巴黎、美國紐約和拉斯維加斯舉行的貿易展覽，銷售成績理想，除了吸引西班牙及洛杉磯的買家青睞外，不少select shop（精品店）亦有意合作。「及後因疫情關係幾乎所有展覽活動都取消，對我們影響很大。」



貿發局的「Fashion Go Places: GBA」計劃從線上到線下向大灣區消費者推廣8個香港時尚品牌，除了與深圳時尚買手店「普氏公園」合作設立Pop-up store（左圖）外，更請來知名網紅英後的rosa和眼仔作直播帶貨（右圖），反應良好，吸引超過37萬人次收看。  
HKTDC's 「Fashion Go Places: GBA」 campaign promoted eight Hong Kong lifestyle brands to GBA consumers through online and offline channels. Apart from collaborating with select shop to set up pop-up store in Shenzhen, it also partners with KOL to host livestreaming programme, attracting more than 370,000 viewership.

## 藉社交媒體進軍內地

為此，他們積極開拓新市場，參與貿發局「Fashion Go Places: GBA」計劃後，加強了Ora Era在內地發展的信心，並會加快步伐進軍內地市場。

「活動期間，不斷收到買家及消費者的讚賞，為我們打下『強心針』。我們將會更好地管理小紅書的平台，多與網紅合作宣傳，並在淘寶開店進行銷售，亦希望與不同的買手店合作開Pop-up store（期間限定店），把產品帶到內地各省市。」

展望未來，Ora Era第二季設計即將上市，並計劃稍後推出與手袋相配的鞋履，豐富產品線，以吸引更多網上平台或精品百貨公司合作，她說：「我期望有一天能夠成為代表香港的國際品牌。」



Winnie設計的Ora Era手袋走清新小資路線，品牌Signature Picnic Bag外型以野餐籃為創作靈感。Designed by Winnie Tang, the Ora Era handbag has a fresh, natural look. The shape of the brand's Signature Picnic Bag is inspired by picnic baskets.

Hong Kong-born designer Winnie Tang founded the brand Ora Era with her two friends in August 2019. In Italian, Ora Era means "the time is now", Ms Tang said: "Each bag comes with the slogan tag 'Ora Era — Made to Dream', hoping to inspire others to live in the moment and dare to follow their dreams."

With their vivid designs and colours, the handbags evoke the sensations of summer. Product prices range from HK\$1,300 (US\$195) to HK\$4,000.

Inspired by picnic baskets, its Signature Picnic Bag is well received in the market. "Letting users feels the light-hearted vibe of a picnic in their daily lives, this bag can complement day and night outfits for different occasions," she said.

They participated in trade exhibitions in Paris, France, New York and Las Vegas in the United States with satisfactory sales results. In addition to attracting buyers from Spain and Los Angeles, many select shops also expressed an interest in cooperating with the young brand.

"After that, almost all exhibitions and activities were cancelled due to the epidemic, which had a great impact on us."

## Social path to mainland

In response to the pandemic challenges, Ora Era has been actively exploring new markets. After participating in the "Fashion Go Places: GBA" event, organised by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), the entrepreneurs have strengthened their confidence in developing their business in the mainland and will accelerate their pace of entering this huge market.



首季產品市場反應不俗，Ora Era即將推出第二季產品。Ora Era received positive market response on its first collection, and will launch its second season soon.

"During the event, we received continuous appreciation from buyers and consumers, which gave us a boost. We will better manage the Xiaohongshu [social media and e-commerce] platform, work with key opinion leaders for promotion and open a Taobao store for sales. We also hope to cooperate with different stores to open pop-ups to bring our products to various provinces and cities in the mainland," Ms Tang said.

Looking ahead, Ora Era will launch its second season collection, and plan to enrich its product offerings with shoes that match the handbags, with a view to cooperate with more online platforms or boutique department stores. "I hope Ora Era will become an international brand representing Hong Kong," a confident Ms Tang said.



# 城大發現超彈性高熵艾林瓦合金 具潛力應用於航天工程

CityU discovers super-elastic high-entropy Elinvar alloy with potential for aerospace engineering

金屬一般加熱時會膨脹並軟化，不過由香港城市大學（城大）機械工程學系楊勇教授及其他研究員領導的團隊，首次發現一種超彈性合金會反其道而行，即使被加熱至1,000K（開氏度，即約727°C（攝氏度））甚至更高溫仍能維持剛度，更幾乎沒有能量耗損。研究團隊相信，該合金可以用於製作航天任務所需的高精準度裝置。研究結果已於最新一期國際權威學術期刊《自然》上發表，題為「一種高度扭曲的超彈性化學複合艾林瓦合金」。

一般來說，大部分固體包括金屬，由於遇熱時會膨脹，致其彈性模量（即剛度）會隨着溫度上升而下降。但研究團隊卻發現一種化學組成爲Co<sub>25</sub>Ni<sub>25</sub>(HfTiZr)<sub>50</sub>的高熵合金（以下簡稱為「高熵艾林瓦合金」），會出現「艾林瓦效應」，即合金於大幅度的溫度改變中，仍能維持其彈性模量。

楊教授說：「將上述合金加熱至1,000K（約727°C）甚至更高溫後，它的剛度與室溫時一樣，甚至稍為增加，而且膨脹時沒有出現任何明顯的相變。這顛覆了我們認為金屬通常會在受熱膨脹時變軟的一貫認知。」

他解釋這是個意外的發現：「我們早在2017年已發現此現象，於是花上數年嘗試了解為何合金的剛度沒有隨溫度上升而改變的潛藏機理。」他們的實驗證明，該合金即使被加熱至1,273K（1,000°C）並維持不同時間後再慢慢冷卻，其微觀結構和機械性能都不受影響。

雖然與高熵艾林瓦合金成份類似的合金，早在幾年前已面世，但科學界當時尚未了解其結構和行為。在這次研究，團隊為該合金製作了三種元素原子分佈各異的原子結構模型，並比較了三者的特性，又作了系統性研究，並為發現申請了專利。

研究團隊指這種合金甚具應用潛力，特別是用於預計要應付急劇溫度變化的航天工程裝置和機械。楊教授說：「例如月球表面溫度可高至122°C及低至零下232°C，但高熵艾林瓦合金於極端環境中仍能保持堅固和完整，因此非常適合應用於太空任務中，須在巨大溫差環境下運作的機械精密計時器。」



研究發現高熵艾林瓦合金的剛度不會隨溫度而變化。  
The stiffness of the high-entropy Elinvar alloy remains invariant to temperature.

Metals usually soften when they expand under heating, but a research team led by Professor Yang Yong from the Department of Mechanical Engineering of City University of Hong Kong (CityU) and other researchers have discovered a first-of-its-kind super-elastic alloy that can retain its stiffness even after being heated to 1,000 K (about 727 °C) or above, with nearly zero energy dissipation. The team believes that the alloy can be applied in manufacturing high-precision devices for space missions.

The findings were published in the prestigious science journal Nature under the title "A Highly Distorted Ultraelastic Chemically Complex Elinvar Alloy".

Usually the elastic modulus, i.e. stiffness, of most solids, including metals, decreases when the temperature increases as a result of thermal expansion. However, the research team discovered that a high-entropy alloy called Co<sub>25</sub>Ni<sub>25</sub>(HfTiZr)<sub>50</sub>, or "the high-entropy Elinvar alloy", reveals the Elinvar effect. This means the alloy firmly retains its elastic modulus over a very wide range of temperature changes.

"When this alloy is heated to 1,000 K, i.e. 727 °C, or even above, it is as stiff as, or even slightly stiffer than, it is at room temperature, and it expands without any notable phase transition. This changes our textbook knowledge as metals usually soften when they expand under heating," said Professor Yang.

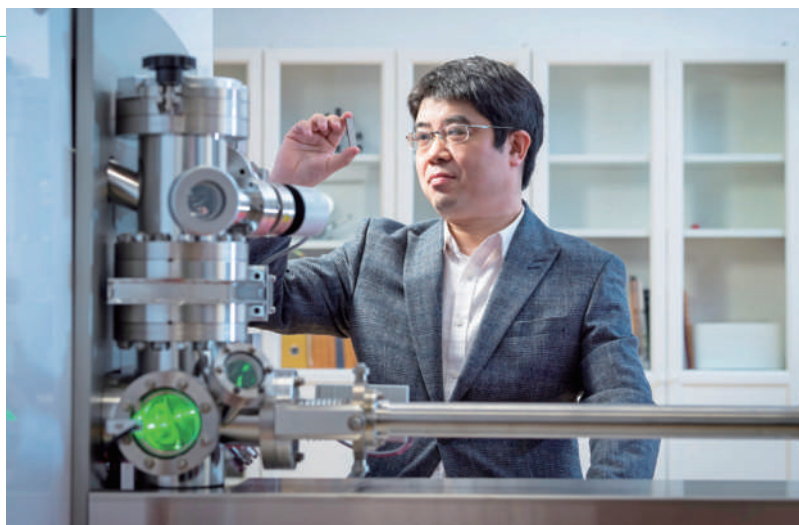
Professor Yang explained that this was an accidental discovery. "We discovered this phenomenon in 2017 and spent several years trying to understand the underlying mechanisms to determine why the alloy's stiffness does not change with increased temperature," he added. The experiment verified that the microstructure and mechanical properties of the alloy were insensitive to annealing at 1,273 K (1,000 °C) for different time durations.

While an alloy with a similar composition was reported several years ago, its structure and behaviour were not understood at the time. In this study, the team developed three atomic structural models for the same alloy with different distributions of the element atoms and compared the properties. They patented the discovery based on this systematic investigation of the alloy system.

The research team envisions many applications for the alloy, particularly in aerospace engineering, in which devices and machinery are expected to undergo drastic temperature changes. "We know that the temperature ranges from 122°C to -232°C on the surface of the moon, for example. This alloy will remain strong and intact in an extreme environment, and so it would fit very well with future mechanical chronometers operating within a wide range of temperatures during space missions," said Professor Yang.

城大積極進行以解決問題為本的研究，造福社會。業界可透過捐款予「城就未來 共創明天計劃」，協助城大在科研等不同範疇上精益求精，貢獻人類福祉。如蒙捐贈，請與發展處聯絡（電話：3442-5306或電郵：do@cityu.edu.hk）。

CityU strives to pursue problem-driven research for solutions to real-world problems and a better world. You are welcome to contribute to our pursuit of excellence in research and many other aspects by making a donation to our "United, We Soar" campaign. For details, please contact Development Office at 3442-5306 or via email do@cityu.edu.hk.



楊勇教授  
Professor Yang Yong



# 廣東省高級人民法院勞動爭議典型案例

## Illustrative Cases of Labour Disputes in the Higher People's Court of Guangdong Province

2022年4月28日，廣東省高級人民法院發佈勞動爭議十大典型案例，涉及勞動關係、經濟補償、疫情期間勞資糾紛等內容。本會從中擇取4個具有普遍參考意義的典型案例，以供會員參考。

### 案例一：企業內部承包不影響勞動關係的認定

#### （一）案情撮要

張某於2017年入職某貨運公司當快遞員。2019年9月15日，張某在快遞站點裝件準備外出派件時猝死。張某的親屬向法院起訴請求確認張某與貨運公司之間存在勞動關係。庭審中貨運公司提供其與向某簽訂的承包合同和張某出具的辭職信，擬證明貨運公司自2019年3月起已將部分片區發包給向某，張某2019年6月從貨運公司辭職後由向某聘請在所承包站點繼續做收派件工作，故張某死亡時已經不是貨運公司的員工。

#### （二）裁決結果

佛山市中級人民法院審理認為，貨運公司未提交充分證據證明其與張某的勞動關係已經解除。綜合本案證據可以認定向某系貨運公司的員工，其承包站點收派快遞的行為屬於貨運公司內部經營管理方式的改變，貨運公司作為獨立用人主體的地位並未改變，故裁決確認張某與貨運公司在2017年11月1日至2019年9月15日期間存在勞動關係。

#### （三）典型意義

新就業形態中存在用人單位利用自身優勢地位，以內部承包等經營模式來規避主體責任等不規範行為。此案有利於倡導新業態企業依法合規用工，保障勞動者的合法權益。

### 案例二：用人單位不得以虛假勞務派遣規避主體責任

#### （一）案情撮要

梁某於2010年11月6日入職某汽車公司，汽車公司以某諮詢公司的名義與梁某逐年簽訂勞動合同，梁某工資亦由汽車公司發放。汽車公司與諮詢公司於2015年8月1日簽訂《勞務派遣協議書》，其中對勞動報酬的數額及支付方式等重要事項均未作約定。諮詢公司沒有勞務派遣資質，未對梁某進行任何管理。梁某因汽車公司解除勞動關係申請勞動仲裁請求支付經濟補償等。

#### （二）裁決結果

廣東省高級人民法院審理認為，諮詢公司從未對梁某進行過管理，雙方無成立勞動關係的合意。汽車公司通過虛假勞務派遣規避主體責任的行為，應為無效。雖然梁某與汽車公司未訂立書面勞動合同，但梁某按汽車公司的規章制度接受汽車公司的勞動管理，從事的工作是汽車公司的業務組成部分，工資報酬亦由汽車公司支付，雙方具備實質勞動關係特徵。因此，應認定汽車公司與梁某之間成立勞動關係，由汽車公司承擔用人單位主體責任。

#### （三）典型意義

用人單位通過虛假勞務派遣規避主體責任的行為違反誠實信用原則，侵害了勞動者的合法權益。人民法院應依據雙方的實質法律關係進行審查認定，判令實際用人單位承擔相應的主體責任。

### 案例三：用人單位不能因員工疫情停工期間的兼職自救行為解除勞動關係

#### （一）案情撮要

某紡織公司因疫情影響安排員工侯某在2020年1月至6月期間放假並自2020年4月起按最低工資標準的80%發放工資。2020年5月開始，侯某在案外人公司兼職並繳納社會保險。紡織公司發現上述情況後於2020年5月26日向侯某發出通知，要求其馬上改正否則後果自負。2020年7月1日，侯某回到紡織公司上班，但紡織公司以其已經與侯某解除勞動關係為由拒絕安排工作。侯某申請勞動仲裁，要求紡織公司支付違法解除勞動合同賠償金。

#### （二）裁決結果

中山市中級人民法院審理認為，紡織公司以疫情影響為由安排侯某放假近半年時間，對侯某的生活造成了嚴重影響。雙方之間的勞動合同因用人單位的原因不能正常履行，侯某在放假期間臨時到案外人公司兼職，系侯某在特殊時期的自救行為，不會對侯某完成紡織公司的工作任務產生任何影響。侯某於放假期滿後回紡織公司上班，並不違反法律規定。故紡織公司以其已經與侯某解除勞動關係為由拒絕安排工作依據不足，應向侯某承擔相應的責任。

#### （三）典型意義

疫情停工停產期間，勞動者與第三方建立勞動關係沒有影響原勞動關係履行的，原用人單位不得以此為由解除勞動合同關係。

### 案例四：勞動者可選擇混同用工的關聯企業承擔用工責任

#### （一）案情撮要

張某在某文化公司負責對外銷售籃球課程，但其工資和社會保險由某服裝公司發放和繳納。文化公司與服裝公司均從事同一品牌相關工作，共用辦公場所、考勤系統和微信工作群，財務和人事工作人員亦相同。兩公司均未與張某簽訂書面勞動合同。張某申請仲裁，主張文化公司應向其支付2021年2月工資差額及未簽訂書面勞動合同二倍工資差額。

#### （二）裁決結果

珠海市中級人民法院審理認為，文化公司與服裝公司的經營業務、辦公地點、組織人事、用工管理及財務等存在高度混同，可認定兩公司存在混同用工的事實，張某有權要求文化公司承擔用工責任。法院遂判決支持張某的請求。

#### （三）典型意義

關聯企業混同用工行為，勞動者可選擇其中一家企業作為責任主體，維護個人合法權益。





On 28th April 2022, the High People's Court of Guangdong Province released ten illustrative cases of labour disputes, involving employment relationship, economic compensation, and labour disputes during the pandemic. CMA selected 4 illustrative cases with general reference significance for members' reference.

### Case 1: Intra-enterprise contracting does not affect the recognition of employment relationships

#### (1) Case Summary

Zhang joined a freight company as a courier in 2017. On 15th September 2019, Zhang died while loading the parcel and preparing for delivery at the courier facility. Zhang's relatives applied to the court to confirm the employment relationship between Zhang and the freight company. During the trial, the freight company provided the contract signed with Xiang and Zhang's resignation letter to prove that the freight company had contracted out part of the area to Xiang since March 2019, and Zhang resigned from the freight company in June 2019 and was hired by Xiang to continue performing parcel collection and delivery at the contracted On 15th September 2019, Zhang died while loading the parcel and preparing for delivery at the courier facility. Thus, Zhang was no longer an employee of the freight company at the time of his death.

#### (2) The Ruling

The Foshan Intermediate People's Court held that the freight company did not submit sufficient evidence to prove that the employment relationship with Zhang had been terminated. Based on the evidence in this case, it can be determined that Xiang is an employee of the freight company. His action of contracting the courier facility to receive and dispatch parcels is a change of operation and management within the freight company, but the freight company's status as an independent employer remains unchanged. Hence, the Court held that Zhang and the freight company had an employment relationship from 1st November 2017 to 15th September 2019.

#### (3) Case Significance

There are irregular behaviours in new employment forms, including that some employers exploit their own advantageous status to evade subject liabilities via internal contracting and other business models. This case is conducive to advocating enterprises in new business forms to employ labour in compliance with laws and regulations, in order to protect the legitimate rights and interests of labourers.

### Case 2: Employers shall not use false labour dispatch to avoid subject liability

#### (1) Case Summary

Liang joined an automobile company on 6th November 2010. The automobile company signed an employment contract with Liang year by year in the name of a consulting company, and Liang's salary was also paid by the automobile company. The automobile company and the consulting company signed a labour Dispatch Agreement on 1st August 2015, in which no agreement was made on essential items, such as the amount of labour remuneration and payment terms. The consulting company was not qualified for labour dispatch and did not manage Liang by any means. Liang filed an application for labour arbitration for financial compensation as by the automobile company terminated the employment relationship.

#### (2) The Ruling

The High People's Court of Guangdong Province held that the consulting company had never managed Liang, and the two parties had no agreement to establish an employment relationship. The behaviour of the automobile company to evade subject liabilities through false labour dispatch should be invalid. Although Liang did not enter into a written employment contract with the automobile company, Liang accepted the labour management of the automobile company according to the rules and regulations of the automobile company, and his work was part of the business of the automobile company. The two parties demonstrated substantial characteristics of an employment relationship. Therefore, it should be determined that an employment relationship was established between the automobile company and Liang, and the automobile company should bear the subject liabilities of the employer.

#### (3) Case Significance

The behaviour of the employer to evade subject liabilities through false labour dispatch violates the principle of good faith and infringes upon the legitimate rights and interests of labourers. The people's court shall review and determine the substantial legal relationship between the two parties, and order the actual employer to bear the corresponding subject liabilities.



### Case 3: Employers cannot terminate the employment relationship with employees engaging in part-time activities for livelihood during the suspension of work due to the pandemic

#### (1) Case Summary

Due to the impact of the pandemic, a textile company had arranged Hou, an employee, to take a vacation from January to June 2020, and paid 80% of the standard minimum wage to him since April 2020. In May 2020, Hou started working part-time in an outsider company and paying social insurance. When the textile company discovered the above situation, it sent a notice to Hou on 26th May 2020, requiring him to quit the part-time job immediately or bear the consequences at his own risk. On 1st July 2020, Hou returned to work in the textile company, but the textile company refused to arrange work for him as it claimed that the employment relationship with Hou had already been terminated. Hou applied for labour arbitration and demanded that the textile company pay compensation for the illegal termination of the employment contract.

#### (2) The Ruling

The Intermediate People's Court of Zhongshan City held that the textile company arranging a vacation that lasted almost half year had greatly impacted Hou's life. The employment contract between the two parties could not be performed normally because of the the employer's arrangement. Hou's temporary part-time job in an outsider company during the vacation was a self-rescue behaviour in a special period of time, and would not affect him at all in performing his duties in the textile company. Hou did not violate the law by returning to work in the textile company after the vacation. Therefore, the textile company has insufficient grounds for refusing to arrange work for Hou due to the termination of the employment relationship and should bear the corresponding liability to Hou.

#### (3) Case Significance

During the suspension of work and production due to the pandemic, the establishment of an employment relationship between an employee and a third party does not affect the performance of the original employment relationship, thus the original employer shall not terminate the employment relationship for such reason.

### Case 4: Labourers in mixed employment can request an affiliated company to assume employment liability

#### (1) Case Summary

Zhang sold basketball courses for a culture company, but his salary and social insurance were paid by a clothing company. The culture company and the clothing company perform duties related to the same brand and share the same workplace, attendance system, WeChat groups (for Business), and financial and HR staff. Neither company had signed a written employment contract with Zhang. Zhang applied for arbitration, claiming that the culture company should pay him the salary difference in February 2021 and twice the salary difference without a written employment contract.

#### (2) The Ruling

The Intermediate People's Court of Zhuhai City held that the cultural company and the clothing company were highly common in terms of business operation, office location, organisation structure, employment management and finance, thus it can be confirmed that a mixed employment exists between the two companies. Zhang has the right to ask the culture company to assume the employment liabilities. The court ruled in favour of Zhang's request.

#### (3) Case Significance

When affiliated companies engage in mixed employment, workers can choose one of the companies as the subject of liability to protect their legitimate rights and interests.

資料整理：香港中華廠商聯合會  
備註：本文稿內容以中文版為準  
Source: The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong  
Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.



# 認識香港廠商「綠」的傳承

## Introduction to "Hong Kong Manufacturers: Green Heritage"

聯合國最近公佈的地球暖化報告顯示，全球各地在邁向「碳达峰」、「碳中和」的道路上遇到許多挑戰，不少生物更瀕臨絕種。氣候變化問題已迫在眉睫，「可持續發展」教育實在刻不容緩。在辦學團體的支持，以及學校領導層的帶領下，廠商會蔡章閣中學自2021/22學年起，已全面落實「3+3年學校發展計劃」，而該發展計劃的其中一個目標就是：積極推動「可持續發展」教育，培養學生愛護地球的態度。

在香港中華廠商聯合會常務董事兼可持續發展委員會主席王象志教授、香港聯合國教科文組織協會執行會長兼秘書長張沁教授，以及紹榮鋼鐵有限公司常務董事龐超貽先生的陪同下，廠商會蔡章閣中學的老師帶領學生參觀了香港唯一的鋼鐵廠——紹榮鋼鐵有限公司。參觀過後，學生們對鋼鐵業有了新的認識，並發現近年愈來愈多企業積極推動綠色經濟及可持續發展。除此以外，學校正計劃出版一本名為《香港廠商「綠」影》的文集，以「香港廠商『綠』的傳承」為主題，安排學生觀看「Hi 17SDGs 逐個行」特輯，並撰寫反思文章，然後邀請可持續發展認證企業的代表、香港中華廠商聯合會可持續發展委員會及校內校長及老師一起點評文章，希望讓學生藉着撰寫反思文章，真切感受到本港廠商在推動可持續發展的道路上是不遺餘力的；與此同時，也希望透過學生的細膩筆觸，傳達「商界與學界懷着共同的信念，一起推動可持續發展」這個信息。

誠然，氣候環境問題不但影響我們每一個人，更會影響下一代。「與其相信單一持分者的力量很微小，不如相信透過教育，能夠令每一個只有微小力量的持分者，可以拼湊出可持續發展的將來！」或許，這正是教育最難能可貴之處。



師生用心聆聽廠商導賞員的講解  
Our teachers and students listened to the tour guide attentively.



學生與張沁教授（左一）、王象志教授（左一）及龐超貽先生（右一）合影  
Prof. Karen Cheung, Executive President & Secretary-General, UNESCO Hong Kong Association (left); Prof. Thomas Wong, CMA Executive Committee Member cum Chairman of Sustainable Development Committee (middle); Mr. Dario Pong, Founder and Managing Director of Ferro Resources Ltd. (right)



師生獲邀參觀本港唯一的鋼鐵廠——紹榮鋼鐵有限公司  
Our teachers and students were invited to visit the sole steel factory in Hong Kong - Shiu Wing Steel Limited.

The latest global warming report published by the United Nations reveals that the global progress towards "Peak CO2 Emissions" and "Carbon Neutrality" are complicated by challenges while numerous species are driven to extinction. It is without doubt that the issues of climate change are imminent and timely education on 'Sustainable Development' should be provided to our young. With gratitude to the support provided by our school's Incorporated Management Committee and management team, CMACCK had implemented the '3+3 year School Development Plan' since the 2021/22 school year and has since proactively promoted 'Sustainable Development' education to nurture environmentally-friendly students.

Accompanied by Prof. Thomas Wong, CMA Executive Committee Member cum Chairman of Sustainable Development Committee, Prof. Karen Cheung, the Executive President & Secretary-General of UHKA, and Mr. Dario Pong, Founder and Managing Director of Ferro Resources Ltd., our teachers and students visited the sole steel factory in Hong Kong - Shiu Wing Steel Limited. Through this visit, students have acquired new knowledge concerning the steel industry and have realized that the number of enterprises which promote 'green' economy and sustainable development are increasing exponentially. In addition, students will be invited to write reflections after watching 'Hi 17SDGs Sustainable Development Goals' as part of the school's plan to publish the thematic anthology of Hong Kong Manufacturers' sustainability under the theme of "Hong Kong Manufacturers: Green Heritage". Their reflections will be evaluated by representatives invited from certified sustainable development enterprises, the Sustainable Development Committee of CMA, and our teaching team. It is anticipated that through the aforementioned activities, our students will recognize CMA's relentless efforts in promoting sustainable development and pass on the belief of 'shared beliefs among the business and education sectors for the promotion of sustainable development.'

Truth be told, the climate issues we now encounter affect not only each and every one of us, but also our future generations. Hence, 'instead of believing that the influence of individual stakeholders is miniscule, we should believe that education is the invaluable key to congregating and cementing the efforts of each of us for a future that is sustainably developed'.



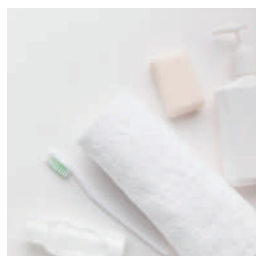
「聯合國可持續發展目標」認證教師培訓 第三期 於2022年4月26日圓滿完成，廠商會蔡章閣中學校長劉世蒼先生（左一）、香港聯合國教科文組織協會執行會長兼秘書長張沁教授（中間）及香港教育行政學會永遠榮譽會長 李少鶴校長（右一）合照

Certified Teacher Training Course on "United Nations Sustainable Development Goals" (3rd cohort) was successfully completed on 26 April 2022. Mr. Lau Sai Chong, Principal, CMA Choi Cheung Kok Secondary School (left); Prof. Karen Cheung, Executive President & Secretary-General, UNESCO Hong Kong Association (middle); Mr. William Lee, Permanent Honorary President, Hong Kong Council for Educational Administration (right)



# 歡迎新會員 Welcome!

## OUR MEMBERS



**金朗貿易有限公司**  
**Golden Fine Trading Limited**

代表：張志賢先生（品牌創辦人）  
產品：個人及生活產品  
Representative: Chang Chi Yin Spande  
(Brand Director)  
Product: Personal & lifestyle products



**耀保有限公司**  
**Easeglory Corporation Limited**

代表：梁志輝先生（董事）  
產品：戶外傢俱  
Representative: Leung Chi Fai (Director)  
Product: Outdoor Furniture



**中科寶(控股)有限公司**  
**China Tech Global (Holdings) Limited**  
代表：崔永昌先生（創辦人及董事總經理）  
產品：神盾智能持續滅菌鍍膜、貝達安空氣消毒淨化液及Clean Tech流動負壓消毒室  
Representative: Sammy Tsui  
(Founder & Managing Director)  
Product: A.I. Shield antimicrobial protection, BioEm air sanitizing & purifying liquid, Clean Tech mobile negative pressure sanitizing chamber



**德昇發展有限公司**  
**Double Rise Development Limited**

代表：林永強先生（執行董事）  
產品：食品供應  
Representative: Lam Wing Keung  
(Managing Director)  
Product: Food product supply

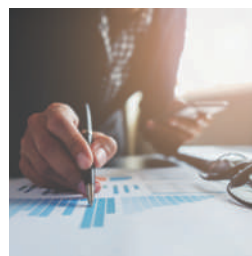


**江源物流有限公司**  
**Kong Yuen Logistics Services Limited**  
代表：吳漢忠先生（董事總經理）  
產品：跨境物流服務、客、貨車牌照業務及報關出入口業務  
Representative: Ng Hon Chung (Managing Director)  
Product: Cross-Border Logistics Services, Vehicles Licenses & Permits, Cargo Clearance and Import & Export Customs Declaration



**興業五金(香港)有限公司**  
**Hing Yip Hardware (HK) Limited**

代表：劉溢東先生（銷售及市場經理）  
產品：五金及工具  
Representative: Lau Yat Tung  
(Sales & Marketing Manager)  
Product: Hardware



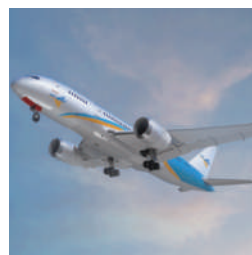
**廖伊曼**  
**Liu Yi Man, Eman**

代表：廖伊曼小姐（首席執行官/執行董事）  
產品：投資控股  
Representative: Liu Yi Man, Eman  
(CEO/Exclusive Director)  
Product: Investment holding



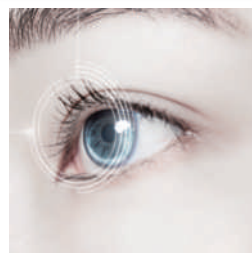
**活活鮮實業公司**  
**Woo Woo Fresh Industrial Company**

代表：何寶兒小姐（董事）  
產品：食品加工及銷售  
Representative: Ho Bo Yee (Director)  
Product: Food processing & retail



**司達行航空密封製造有限公司**  
**Sealtech.com Aviation Seals Mfg. Limited**

代表：劉梓峰先生（營運總監）  
產品：密封件、密封件專用輔助工具  
Representative: Lau Tsz Fung (Operation Director)  
Product: Seals & tools



**兆科(香港)眼科藥物有限公司**  
**Zhaoke (Hong Kong) Ophthalmology Pharmaceutical Limited**

代表：馮新彥小姐（首席財務官）  
產品：眼科療法研發、製藥  
Representative: Feng Xinyan (Chief Financial Officer)  
Product: Ophthalmic pharmaceutical company



**翔樂傳訊有限公司**  
**Madison Communications Limited**

代表：麥嘉欣先生（行政總裁）  
產品：公關顧問  
Representative: Samuel Mak (CEO)  
Product: Public relations consulting



主辦機構



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



贊助機構



滙豐  
HSBC

慶祝香港特別行政區成立25周年之

# 「香港・創・新工業」

## 高峰論壇

22/07 (星期五)  
12:00-14:30

「香港・創・新工業」高峰論壇邀請不同政、產、商、學、研等界別的重量級領袖，從不同角度透視「港研港產」的發展機遇與挑戰，探討新形勢下香港再工業化的廣闊前景和推進策略，希望引發業界對香港產業發展路向的思考。



Hashtag CMA  
Facebook 錄播

主旨演講：創建「港研港產」在粵港澳大灣區中的新優勢

講者：

香港大學首席副校長暨  
香港大學經濟學講座教授

王于漸SBS JP



討論環節：「再工業化・創・新未來」

主持人：

香港特別行政區  
立法會議員(工業界<第二>)

吳永嘉BBS JP



香港特別行政區  
創新科技及工業局局長

孫東教授



香港特別行政區  
立法會議員(選舉委員會)

洪雯博士



香港上海滙豐銀行有限公司  
工商金融總經理兼香港及澳門主管

方嘯先生



香港理工大學電機工程學系教授  
鄭家偉博士



CMA 檢定中心董事局主席  
駱百強先生

